

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
 den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymnend.
 Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὄμῶς ἄφατοι τε φατοί τε,
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] ρητοί τ' ἄρρητοι τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
 sagbare unsagbare des Zeus des großen
 said not said of Zeus great
- [5] ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
 leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ρεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ρεῖα δέ τ' ίθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
 leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörrt
 easily straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι ιδὼν ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
 du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.
 you· but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἔριδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
 single was of Strifes race, earth
- [12] εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
 sind zwei· die würde loben verstanden habend,
 are two· the praise having perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
 jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
 the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
 die Krieg bösen Hader mehrt,
 one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη· οὕ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
 harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
 harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,
 the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
 der Erde Wurzeln Männern viel besser.
 of earth roots for men much better.
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὄμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
 sie hand losen gleichwohl Arbeit weckt.
 she unhandy alike work arouses.
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τίς τε ἴδεν ἔργοιο χατίζων
 einen anderen jemand sah des Werkes begehrend
 other someone saw of work lacking
- [22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν
 einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflanzen
 wealthy, who hastens to plough to plant

[23] οἰκόν τ' εῦ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
Haus gut zu richten· eifert nach dem Nachbarn der Nachbar
house well to set· then neighbor the neighbor

[24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
Reichtum eilenden· gut Eris diese den Sterblichen.
wealth hurrying· good Strife this for mortals.

[25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
Töpfer dem Töpfer grollt dem Zimmermann Zimmermann,
potter for potter bears grudge for joiner joiner,

[26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῶ.
Armer dem Armen neidet Sänger dem Sänger.
beggar for beggar envies singer for singer.

[27] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
Perses, du dies alles deinem lege hinein in den Sinn,
Perses, you these in your heart lay down,

[28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρύκοι
dich Eris schlecht gesintt Arbeit Sinn halte fern
you Strife ill rejoicing work spirit may hold back

[29] νείκε' ὀπιτεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
Streitigkeiten beobachtend der Versammlung mit anhörend seiend.
quarrels watching of assembly listening being.

[30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
Zeit gering ist der Streite der Versammlungen
season little becomes of quarrels of assemblies

[31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητεανὸς κατάκειται
für welchen Lebens unterhalt im Haus reichlich liegt bereit
for whom livelihood within abundant lies

[32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
zur rechten Zeit, den Erde trägt, der Demeter Ernte.
seasonable, whom earth bears, Demeters harvest.

[33] τοῦ κε κορεσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὄφέλλοις
davon gesättigt habend Streitigkeiten Hader würdest mehrnen
of this having had ones fill quarrels strife you might increase

[34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
Besitzungen Fremden. dir nicht mehr zum zweiten Mal wird sein
possessions on others. for you no longer second it will be

[35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθι διακρινώμεθα νείκος
so zu tun· hier lässt uns entscheiden Streit
thus to do· here decide between let us strife

[36] ίθείσι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
geraden Rechts sprüchen, die Zeus sind die besten.
with straight judgments, which Zeus are best.

[37] ἥδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
schon Los teil teilten wir, andere viele
already lot we divided, other many

[38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend trugst du weg sehr rühmend Könige
snatching you were carrying greatly exalting princes

[39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk fresser, die diese Recht sache wollen entscheiden.
gift devouring, who this judgment wish to judge.

[40] νήπιοι, οὐδὲ ἵσσαιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντὸς
Törichte, wissen um wieviel mehr Hälfte des Ganzen
foolish, they know by how much more half of the whole

[41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
how much mallow asphodel great benefit.

[42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
having hidden they have gods livelihood for men.

[43] ϋηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,
leicht einem Tage würdest arbeiten,
easily on a day you would work,

[44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
dich ein Jahr zu haben untätig seienden.
you year to have idle being.

[45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen.
quickly rudder of smoke you would lay down,

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαιργῶν.
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἥσιν,
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἄγκυλομήτης·
ihn überlistete Prometheus krumm ratend·
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
des wegen den Menschen ersann Kümmernisse traurige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τοιοῦτο
verbarg Feuer dieses wieder guter Sohn des lapetos
hid fire which again good child of lapetus
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus·
him being angry addressed cloud gathering Zeus·
- [54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,
"lapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"lapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἔγώ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὦ κεν ἄπαντες
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδύν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] Ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme
earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὕπα ἔισκειν
Kraft, unsterblichen Göttinnen An blick gleich zu machen
strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνη
der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene
of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ιστὸν ύφαίνειν·
Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben:
works to teach, many crafted loom to weave.
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέατι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην
Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite
grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·
longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
setzen hündischen Sinn diebisches Wesen
to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην ἤνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
Hermes befaßt, Leit Boten Argos Töter.
Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οὶ δ' ἐπίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι
so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher
thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige
straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω αἰδοίη ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse-
to a maiden modest like of the Cronid plans.
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·
gürte schmückte Göttin eulen äugige Athene-
girded adorned goddess bright eyed Athena-
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ
ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho
to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
Halsketten goldene setzten an Haut sie
necklaces golden they placed on the skin around indeed
- [75] Ὁραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften-
Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime-
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·
alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene-
all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena-
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter
for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
Lügen schmeichelnerische Worte diebisches Wesen
lies wheedling words thievish nature
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden Stimme
he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering voice
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνομην δὲ τήνδε γυναικα
setzte der Götter Herold, benannte diese Frau
put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες
Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend
Pandora, all Olympian halls holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,
List heftige unausdenkbare vollendete,
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus
gift leading, of the gods swift messenger. Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι πάρο Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde-
back behind, perhaps something bad for mortals may become-
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἴχ', ἐνόησε.
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher lebten Erde Stämme der Menschen
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits Übel mühevollen Mühe
apart from of evils grievous labor

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
 Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
 of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
 schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
 quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
 Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
 woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κῆδεα λυγρά.
 zerstreute, den Menschen ersann Kümmeruisse traurige.
 she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπῖς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
 allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
 alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὔδε θύραζε
 innen blieb des Kruges Rändern hinaus
 within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
 entflog: zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
 flew out: before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
 des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammeln den.
 aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
 andere unzählige leidvolle Menschen irren umher.
 others countless mournful men roam.
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
 voll Erde von Übeln, voll Meer.
 full earth of evils, full sea.
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως οὖ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
 so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
 gut kundig. du Sinn wirf dir deinen
 well knowingly. you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάσσι θεοὶ θνητοί τ' ἀνθρώποι.
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
 goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
 golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
 immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
 die Kronos waren, dem Himmel herrschte.
 who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζωσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὥιζύος, οὐδέ τι δειλὸν
 abseits Mühen Not, irgend erbärmliches
 apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
 Alter war darüber, immer Füße Hände gleich
 old age was upon, always feet hands equal

- [115] **τέρποντ' ἐν θαλίσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·**
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·
 they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] **Θνήσκον δ' ὄσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα**
 starben im Schlaf gebändigt: gute alle
 they died by sleep subdued good all
- [117] **τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα**
 ihnen war Frucht trug korn spender Acker
 for them there was fruit bore life giving field
- [118] **αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἀφθονον· οἱ δ' ἐθελημοί**
 von selbst viel über reich die willig
 self grown much abundant who willing
- [119] **ἥσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.**
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
 quiet works they busied themselves good many.
- [120] **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,**
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [121] **τοὶ μὲν δαίμονες ἄγνοι ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν**
 die Dämonen reine auf Erden bestehen
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] **ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες Θυητῶν ἀνθρώπων,**
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
 good, averting evil, guards of mortal of men,
- [123] **οἱ ρά φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments recklessness works
- [124] **ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴσαν,**
 Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,
 mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] **πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.**
 Reichtum gebend dies Ehrenteil königlich erhielten.
 givers of wealth this honor royal they held.
- [126] **δεύτερον αὗτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν**
 zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später
 second again race much worse afterwards
- [127] **ἀργύρεον ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,**
 silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,
 silver made Olympian halls holding,
- [128] **χρυσέω οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·**
 dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn:
 to the golden form similar mind:
- [129] **ἄλλ' ἔκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ**
 hundert Kind Jahre Mutter klugen
 hundred child years mother careful
- [130] **ἔτρέψετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὡς ἐνὶ οἴκῳ·**
 wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus:
 was reared playing, greatly simple, which house:
- [131] **ἄλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβῆσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοτο,**
 reif würde der Jugend Maß erreichen würde,
 might come of age of youth measure might reach,
- [132] **παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες**
 kurz lebten Zeit, Schmerzen habend
 a little while lived time, pains having
- [133] **ἀφραδίης· ὕβριν γάρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο**
 durch Torheiten: Übermut frevelhaften konnten
 by follies: insolence reckless were able
- [134] **ἄλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν**
 einander fernhalten, Unsterbliche verehren
 of each other to keep off, immortals to honor
- [135] **ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ιεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,**
 wollten tun der Seligen heiligen Altären,
 they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] **ἢ Θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα**
 wie Recht den Menschen Sitten. die dann
 as right for men customs. them then
- [137] **Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ούνεκα τιμᾶς**
 Zeus Kronide verbarg zornig seiend, Ehren
 Zeus Kronid hid being angry, honors

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν.
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,
those under earthly blessed mortal are called,

[141] δεύτεροι, ἀλλ’ ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.
second, nevertheless honor to those attends.

[142] Ζεὺς δὲ πατήρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen
Zeus father third other race of mortal of men

[143] χάλκειον ποίησ’, οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὄμοιον,
bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
bronze made, to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἴσιν Ἀρης
Eschen, furchtbares gewaltiges· denen des Ares
of ash trees, terrible mighty· to whom of Ares

[145] ἔργῳ ἔμελε στονύόντα καὶ ὕβριες, οὔδε τι σῖτον
Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide
works was a care sorrowful insolences, anything food

[146] ἥσθιον, ἀλλ’ ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
ate, of adamant having stout minded spirit.

[147] ἄπλαστοι μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χείρες, ἄπτοι
ungestaltete große Kraft Hände unantastbare
unwrought· great force hands untouched

[148] ἔξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
Schultern entsprossen starken Gliedern.
of shoulders had grown sturdy limbs.

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,
of them there was bronze arms, bronze houses,

[150] χαλκῷ δ' είργαζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.
with bronze were working black there was iron.

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες
die Händen den eigenen bezwungen worden
those with hands their own having been subdued

[152] βῆσαν ἐς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Αίδαο,
gingen feuchten Bau des kalten Hades,
they went dank house of chill of Hades,

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
namenlose· Tod furchtbare seiende
nameless· death terrible being

[154] εἷλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἐλιπον φάος ἡελίοιο.
ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
took black, bright left light of sun.

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[156] αὔτις ἔτ’ ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
again yet another fourth earth much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
Zeus Kronid made, more just better,

[158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται
der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
of men of heroes divine race, who are called

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
demigods, former generation boundless earth.

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
those war evil battle din dreadful

- [161] **τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίη,**
 die those sieben toriger Theben, Kadmeischer Erde,
 seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] **ώλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,**
 vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
 destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] **τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης**
 die those Schiffe großen Schlund des Meeres
 ships great gulf of sea
- [164] **ἔς Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγκόμοιο.**
 Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
 Troy having led of Helen fair haired.
- [165] **ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε**
 dort there die des Todes Ende umhüllte
 those of death end covered around
- [166] **τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὀπάσσας**
 denen to those von Menschen Leben Sitten gewährt habend
 of men life customs having granted
- [167] **Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἔς πείρατα γαίης.**
 Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
 Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] **καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες**
 die those wohnen sorgenfreien Sinn habend
 dwell dwell carefree spirit having
- [169] **ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ωκεανὸν βαθυδίνην,**
 der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
 of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] **ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν**
 glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
 happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] **τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 dreimal des Jahres blühenden trägt korn spenderder Acker.
 thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] **μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἔγω πέμπτοισι μετεῖναι**
 nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
 no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] **ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.**
 bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
 for men, before to die afterwards to become.
- [174] **νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ**
 jetzt now Geschlecht ist eisern· jemals Tag
 race is iron· ever day
- [175] **παύσονται καμάτου καὶ ὁῖζος οὐδέ τι νύκτωρ**
 werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
 will cease of toil of woe anything by night
- [176] **φθειρόμενοι· χαλεπάς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.**
 zugrunde gehend· schwere Götter werden geben Sorgen.
 being destroyed hard gods will give cares.
- [177] **ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἔσθλὰ κακοῖσιν.**
 dennoch nevertheless ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.
 to those will have been mingled good with evils.
- [178] **Ζεὺς δ' ὄλεσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,**
 Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
 Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] **εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.**
 geboren werdend grau schläfige werden.
 being born grey templed may become.
- [180] **οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες**
 Vater den Kindern gleich irgend Kinder
 father to children like at all children
- [181] **οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,**
 Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
 guest to host companion to companion,
- [182] **οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.**
 Bruder Freund wird sein, das vorher
 brother dear will be, the formerly
- [183] **αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας.**
 sogleich alternd werden entehren Eltern-
 quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] **μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,**
werden tadeln die harten sprechend Worten,
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] **σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε**
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] **γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·**
gealterten Eltern Unterhalt gäben·
to aged to parents maintenance would give.
- [187] **χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἐτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·**
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern.
force judging- one of another city will sack.
- [188] **οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου**
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] **οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ὁρκτῆρα καὶ ὕβριν**
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel
of good, rather of evils doer insolence
- [190] **ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς**
einen Mann werden ehren: Recht Händen: Scham
a man will honor: justice hands reverence
- [191] **οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα**
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann
will be, will harm the bad the better man
- [192] **μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὄμεῖται.**
mit Wörtern krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] **ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι**
Neid den Menschen elenden allen
envy to men wretched all
- [194] **δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει στυγερώπητς.**
miss tönen schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] **καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης**
dann Olymp Erde weit straßigen
then Olympus of earth broad wayed
- [196] **λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν**
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne
with white garments having covered skin fair
- [197] **ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους**
der Unsterblichen Stammm gingen zurück gelassen habend Menschen
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] **Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ**
Aidos Nemesis: die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen
Aidos Nemesis: the will remain pains mournful
- [199] **Θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.**
den sterblichen Menschen des Übels wird sein Abwehr kraft.
for mortal men of evil will be defence.
- [200] **νῦν δ' αἴνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·**
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst.
now tale to Kings I will tell thinking to themselves.
- [201] **ὦδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον**
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] **Ὥψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώς·**
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend.
on high very clouds carrying with claws having seized.
- [203] **ἢ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένῃ ἀμφ' ὄνυχεσσι,**
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] **μύρετο· τὴν ὅ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·**
weinte: die er übermächtig Wort sprach.
was lamenting her he over powerfully word spoke
- [205] **"δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·**
"du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer.
"strange one, why you have shrieked holds you much stronger.
- [206] **τῇ δ' εῖς ἥ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·**
dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin singer seiend.
there you go where you I lead singer being.

- [207] **δεῖπνον δ', αἴ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.**
 Mahl dinner ich will, I wish, werde machen I will make werde loslassen. I will let go.
- [208] **ἄφρων δ', ὃς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.**
 töricht foolish wer who wolle may wish Stärkere stronger wider streiten· to compete·
- [209] **νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.**
 des Sieges of victory entbeht is deprived Schanden of shames Schmerzen pains erleidet." suffers."
- [210] **ῶς ἔφατ' ὥκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.**
 so thus sprach he spoke schnell swift flying Habicht, hawk, weit long fliegend winged Vogel. bird.
- [211] **ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε.**
 Perses, Perses, du you höre listen des Rechtes of justice Übermut hubris mehrē: foster·
- [212] **ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῶ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς**
 Hybris hubris schlecht bad dem armseligen to wretched Sterblichen, mortal, gut good
- [213] **ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς**
 leicht easily zu tragen to bear vermag, is able, wird beschwert is weighed down ihr her
- [214] **ἔγκυρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν**
 hinein having geraten encountered geraben Unheilen· delusions· Weg road dem anderen by the other vorüber gehen to go by
- [215] **κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει**
 besser better den the gerechten just Dingen· justice Recht Hybris ist überlegen of hubris prevails
- [216] **ἐς τέλος ἔξελθοῦσα· παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω.**
 Ende end hinaus having come forth· gegangen seiend· gelitten habend having suffered törlicher foolish erkannte. knew.
- [217] **αύτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.**
 sofort straightway läuft runs Horkos Oath zugleich together krummen with crooked Rechts sprüchen· judgments·
- [218] **τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι**
 der of the Dike Justice Lärm roar gezogen being dragged werdend woher Männer men führen may lead
- [219] **δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·**
 Geschenk gift eating, fresser, krummen with crooked Rechts sprüchen judgments entscheiden they judge Satzungen· ordinances·
- [220] **ἢ δ' ἔπεται κλαίοντα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,**
 die she folgt follows weinend weeping Stadt city Sitten customs der Leute, of peoples,
- [221] **ἡέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,**
 Luft mist bekleidet having clad seiend, herself, Übel evil den Menschen to men bringend, bringing,
- [222] **οἵ τέ μιν ἔξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.**
 die who sie her hinaus may drive trieben gerade straight verliehen.
- [223] **οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν**
 die who Rechts sprüche judgments den Fremden to strangers den Einheimischen to townsfolk geben they give
- [224] **ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,**
 gerade straight irgend etwas anything über treten they turn aside des Gerechten, of just,
- [225] **τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·**
 denen for those ist erblüht has bloomed Stadt city Leute peoples blühen auf blossom iher·
- [226] **εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς**
 Frieden peace Erde earth Jünglinge youth nährend, nurturing, ihnen selbst to them
- [227] **ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·**
 mühsamen grievous Krieg war bestimmt contrives weit blickender wide seeing Zeus·
- [228] **οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ**
 gerade richtenden to straight judging Männern men Hunger famine folgt attends
- [229] **οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.**
 Verblendung, ruin, Gelagen with banquets am Herzen liegende having been a care Werke works beschäftigen sich. they occupy themselves with.

- [230] **τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς**
 denen trägt Erde viel Lebens unterhalt, in Bergen
 for those bears earth much livelihood, on mountains Eiche oak
- [231] **ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.**
 Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen.
 top bears acorns, middle bees.
- [232] **εἰροπόκοι δ' ὄτες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·**
 woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden.
 wool fleeced sheep with fleeces are laden.
- [233] **τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·**
 gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern.
 bear women like children to parents.
- [234] **θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν**
 blühen den Guten fortwährend.
 flourish in good continually. Schiffe ships
- [235] **νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 ziehen hin, Frucht trägt korn spenderder Acker.
 they go, fruit bears life giving field.
- [236] **οἵ δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,**
 denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwogene Taten,
 for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] **τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.**
 denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.
 for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] **πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,**
 oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,
 often all together city of evil man took away,
- [239] **ὅστις ἀλιτραίνη καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.**
 wer immer frevele frevelhafte ersonnt.
 whoever may sin reckless things contrives.
- [240] **τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,**
 denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,
 for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] **λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·**
 Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute.
 famine together plague, they waste away peoples.
- [242] **οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι**
 Frauen gebären, werden weniger Häuser
 women bear, dwindle houses
- [243] **Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε**
 des Zeus Ratschlägen olympischen: ein ander Mal wieder
 of Zeus by plans Olympian: at another time again
- [244] **ἡ τῶν γε στρατὸν εύρὺν ἀπώλεσεν ἡ ὁ γε τείχος**
 deren Heer breites vernichtete der Mauer
 of those army wide destroyed which wall
- [245] **ἡ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.**
 Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.
 ships sea Kronos born has stretched out of them.
- [246] **ὦ βασιλῆς, ύμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ**
 Könige, ihr merkt euch selbst
 kings, you take heed yourselves
- [247] **τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες**
 diese Rechtssache nahe Menschen seiend
 this judgment near men being
- [248] **ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν**
 Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
 immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] **ἄλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες.**
 einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
 one another rub away of gods favor caring.
- [250] **τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ**
 dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden
 thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] **ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θυητῶν ἀνθρώπων,**
 Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
 immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] **οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments recklessly works

- [253] **ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.**
 Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.
 mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] **ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,**
 die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,
 the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] **κυδρή τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν,**
 ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,
 glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] **καί ρ' ὄπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,**
 jemand sie schade krumm schmähend,
 someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] **αύτίκα πὰρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι**
 sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
 straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] **γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφρ' ἀποτείσῃ**
 verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn,
 speaks of men unjust mind, vergelte
 may pay back
- [259] **δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες**
 das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend
 people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] **ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.**
 anders abbiegen Recht sprüche krumm sprechend.
 another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] **ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,**
 dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,
 these guarding, kings, make straight words,
- [262] **δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχῳ λάθεσθ**
 Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesset
 gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget
- [263] **οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,**
 dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
 whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] **ἡ δέ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.**
 der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
 the bad counsel to the having devised worst.
- [265] **πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας**
 alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
 all having seen of Zeus eye all having understood
- [266] **καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἶ λήθει**
 dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
 these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] **οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.**
 welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.
 what sort this judgment city within keeps in.
- [268] **νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος**
 jetzt ich selbst den Menschen gerecht
 now I myself among men just
- [269] **εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἀνδρα δίκαιον**
 wäre mein Sohn, schlechten Mann gerecht
 I would be my son, bad man just
- [270] **ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος, ἔξει.**
 zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.
 to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] **ἀλλὰ τά γ' οὔπω ἕολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.**
 diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
 these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] **ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι**
 Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen
 Perses, you these minds put your own
- [273] **καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.**
 des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.
 of justice listen, of force forget entirely.
- [274] **τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,**
 dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,
 this for men law set in order Kronion,
- [275] **ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς**
 den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden
 to fishes to beasts to birds winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 zu essen einander, Recht ist ihnen:
 to eat each other, justice is them:
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἡ πολλὸν ἀρίστη
 den Menschen gab Recht, die viel beste
 to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι
 wird· jemand will die Gerechten zu sagen
 is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, τῷ μέν τ' ὄλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus·
 knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus·
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίησιν ἔκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας
 wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend
 who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,
 wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,
 will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen:
 of him dimmer generation afterwards has been left.
- [283] ἀνδρὸς δ' εὔροκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.
 of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλα νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir ich Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses·
 to you I good things thinking I will say, very foolish Perses·
- [285] τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die Schlechtigkeit scharen weise ist zu wählen
 the badness in swarms it is to choose
- [286] φηϊδίως· λείη μὲν ὄδος, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·
 leicht eben Weg, sehr nahe wohnt:
 easily smooth road, very near dwells:
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der Tugend Schweiß Götter vor her setzten
 of this of virtue sweat gods beforehand set
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche lang steil Pfad ihr
 immortal long steep path her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 rauh das Erste: Gipfel gelange,
 rough the first peak may arrive,
- [290] φηϊδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἔουσα.
 leicht danach ist, schwierig seiend.
 easy then is, hard being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser ganz bester, wer sich selbst alles wird erkennen
 this one best of all, who for himself all will perceive
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·
 beraten habend die danach Ende gehe besseres·
 having considered the things then end goes better·
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κάκεινος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
 gut wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche·
 good again and that one who well to one having spoken may obey·
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der sich selbst denke eines anderen hörend
 who for himself may think of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δὸ δ' αὖτ' ἀχρήιος ἀνήρ.
 den Sinn werfe, der wiederum nutzlos Mann.
 spirit may put, who again useless man.
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 du unserer erinnert habend immer Weisung
 you of our having remembered always of command
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 arbeite, Perse, edles Geschlecht, dich Hunger
 work, Perse, noble race, you Famine
- [298] ἔχθαιρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστεφανος Δημήτηρ
 hasse, liebe dich schön bekränzte Demeter
 may hate, may love you well wreathed Demeter

- [299] **αίδοιή, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·**
 ehrwürdige, des Lebens unterhalts deine fülle Hütte·
 revered, of livelihood your may fill hut·
- [300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρί·**
 Hunger ganz und gar dem Untätigen zugehörig Mann·
 Famine altogether to idle companion to man·
- [301] **Τῷ δὲ θεοὶ υεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς**
 dem Götter zürnen Männer wer men who untätig
 to him gods resent men who idle
- [302] **ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**
 lebe, den Drohnen dick schwänzigen gleich Wesen,
 may live, to drones stingless like temper,
- [303] **οἴ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**
 die der Bienen Mühe verzehren Untätige
 who of bees toil wear down idle
- [304] **ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**
 essend· dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,
 eating· to you works dear let be moderate to order,
- [305] **ἄς κέ τοι ὡραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**
 des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hütten.
 of seasonable of life may be full huts.
- [306] **ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε,**
 Arbeiten Männer viel vieh ige reiche
 works men many flocks rich
- [307] **καὶ τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**
 arbeitend viel lieber den Unsterblichen
 working much dearer to immortals
- [308] **ἔσσεαι ἥδε βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.**
 wirst sein den Sterblichen sehr verabscheuen Untätige.
 you will be to mortals very they hate idle.
- [309] **ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργήν δέ τ' ὄνειδος.**
 Arbeit nichts Schmach, Nicht stün Schmach.
 work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] **εἰ δέ κεν ἔργαζη, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς**
 arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige
 you may work, soon you will envy idle
- [311] **πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὁπηδεῖ.**
 reichend· dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.
 being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] **δαιμονὶ δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἀμεινον,**
 dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,
 by divinity such you were, the to work better,
- [313] **εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**
 fremden Besitztümern törichten Sinn
 of others possessions reckless minded spirit
- [314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ἄς σε κελεύω.**
 Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.
 work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] **αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**
 Scham gut bedürftig seinden Mann bringt,
 shame good in need man supports,
- [316] **αἰδώς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἥδ' ὄνινησιν.**
 Scham, die Männer sehr schädigt nützt.
 shame, which men greatly harms benefits.
- [317] **αἰδώς τοι πρὸς ἀνολβίην, Θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.**
 Scham Unglück, Mut Glück.
 shame poverty, boldness prosperity.
- [318] **χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω.**
 Güter geraubte, Gott gegebene viel besser·
 wealth seized, god given by much better·
- [319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἐλητᾷ,**
 jemand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,
 someone with hands by force great wealth may take,
- [320] **ἢ ὁ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴᾳ τε πολλὰ**
 der Zunge erbeutet, welche viele
 he who tongue gets, such things many
- [321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ**
 geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche
 happens, gain mind may deceive utterly

[322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,

der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,
of men, shame shamelessness may watch,

[323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον

leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus
easily him make dim gods, make less house

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὁπηδεῖ.

dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.
to a man that one, a little time prosperity attends.

[325] ισονον δ' ὅς θ' ίκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,

gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,
equally who a suppliant who a guest evil will do,

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη

wer des Bruders seines Lager gehe
who of a brother of his own beds may go

[327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,

heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,
secret beds of a wife, at the right time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,

wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,
who of someone by follies wrongs orphan children,

[329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήρασος οὐδῶ

wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle
who parent old with evil of old age threshold

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι.

schmähe harten angreifend Worts.
may revile with harsh addressing words.

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν

dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende
to him Zeus himself is indignant, end

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.

Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.
for works unjust hard he set upon recompense.

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.

du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.
you of these entirely keep away reckless minded spirit.

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν

Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern
power to perform sacrifices immortal gods

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·

rein sauber, glänzende Schenkel brennen.
purely cleanly, splendid thighs to burn.

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ίλασκεσθαι,

andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,
at another time with libations with sacrifices to propitiate,

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάσις ιερὸν ἔλθῃ,

lagerst Licht heiliges komme,
you may go to bed light holy may come,

[338] ὡς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,

geneigtes Herz Sinn haben,
gracious heart spirit may have,

[339] ὄφρ' ἄλλων ὠνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.

anderer nütze Anteil, den deinen anderer.
of others you may buy lot, the your own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·

den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind lassen:
the loving feast to call, the enemy to let be.

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὄστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

den am meisten rufen wer deiner nahe wohnt.
the most to call whoever of you near dwells.

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκάμιον ἄλλο γένηται,

Gut preiswürdig anderes entstehe,
a thing praiseworthy other may become,

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.

Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.
neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὄσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·

Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen:
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit.

[345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
teilhaftig ist Ehre wer teihhaftig ist des Nachbarn guten·
has a share of honor who has a share of a neighbor good·

[346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
Rind ginge zugrunde, Nachbar schlecht wäre.
ox would perish, neighbor bad might be.

[347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben,
well to measure for oneself a neighbor, well to give back,

[348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,
dem selben dem Maß, besseres könntest,
with the same the measure, better you may be able,

[349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὑστερον ἄρκιον εὔρης.
brauchend später sicheres findest.
needing later sufficient you may find.

[350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵστησι.
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.
bad to profit· bad gains equal to ruins.

[351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
den Liebenden lieben, dem Herantretenden beistehen.
the loving to love, to the approaching to be present.

[352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.
geben wer gebe geben wer gebe·
to give who may give to give who may give·

[353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab·
to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·

[354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·
giving good, seizing bad, of death giver·

[355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἔθελων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,
wer Mann willens, der viel, gebe,
who a man willing, he who greatly, may give,

[356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν·
freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn·
rejoices in the gift is delighted as spirit·

[357] δός δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,
who himself may take with shamelessness having obeyed,

[358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.
small being, this chilled dear heart.

[359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
kleines kleinem hinlegtest
a small small you would lay down

[360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·
often this you would do, soon great it might become·

[361] δός δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δός δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
who what is brings, who will ward off blazing famine.

[362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκω κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
dies Hause liegend Mann nützt·
this house lying down a man cares for·

[363] οἴκοι βέλτερον εῖναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφι.
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
at home better to be, harmful the out of doors.

[364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
good being present to choose, pain to the spirit

[365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἄσε σε φράζεσθαι ἄνωγα.
begehrten des Abwesenden dies dich bedenken habe ich befohlen.
to need being absent the things you to consider I have bidden.

[366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,

[367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.
in the middle to spare· wretched the bottom thrif.

[368] **μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·**
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei.
wage for a man dear having been agreed sure let it be.

[369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen:
for a brother having smiled a witness to set.

[370] **πίστεις δ' ἄρα δόμως καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.**
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
pledges alike distrusts destroyed men.

[371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω**
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
woman you mind wagging rump let her deceive

[372] **αἰμύλα κωτίλλουσσα, τεὴν διφῶσσα καλιήν·**
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte:
wheedling prattling, your seeking hut.

[373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.**
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.

[374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus
only born child might be paternal house

[375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·**
zu nähren: so Reichtum wird wachsen Hallen:
to nourish: thus wealth will increase halls:

[376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἔτερον παῖδ' ἔγκαταλείπων.**
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
old might die another child leaving behind.

[377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἀσπετον ὄλβον·**
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück:
easily for the more would provide Zeus boundless wealth.

[378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.**
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
more of more care, greater increase.

[379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,**
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,
for you of wealth spirit longs minds your own,

[380] **ἄδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργαζεσθαι.**
so zu tun, Werk zu arbeiten.
thus to do, work work to work.

[381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
of the Pleiades of Atlas born rising

[382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.

[383] **αἱ δῆ τοι νύκτας τε καὶ ἡμάτα τεσσαράκοντα**
die Nächte Tage vierzig
who nights days forty

[384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
have been hidden, again of revolving of year

[385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.
appear the first of being notched of iron.

[386] **οὔτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
this of plains is custom who of sea

[387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα**
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
near dwelling who glens deep valleyed

[388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
of sea waving far away, rich land,

[389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βωτεῖν,**
bewohnen: nackt zu säen, nackt mit Rindern pflügen,
they dwell: bare to sow, bare to ox work,

[390] **γυμνὸν δ' ἀμέαιν, εἴ τ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα**
nackt zu mähen, recht zeitige alles du willst
bare to reap, seasonable all you may wish

[391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς τοι ἔκαστα

Werke zu bringen der Demeter, jedes
works to carry of Demeter, each

[392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων

zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin begehrend
seasonable things may increase, somehow the in the meantime lacking

[393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.

du betteln mögest fremde Häuser nichts du erreichen mögest.
you may beg others houses nothing you may achieve.

[394] ὡς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω

jetzt mich kamst· ich werde geben
now me you came· I will give

[395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζευ, νήπιε Πέρση,

werde abmessen· arbeite, törichter Perses,
I will measure out· work, foolish Perses,

[396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,

Werke die den Menschen Götter bestimmt haben,
works the for men gods have apportioned,

[397] μή ποτε σὸν παίδεσσοι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων

jemals Kindern Frau Sinn Kummer tragend
ever children to a woman spirit grieving

[398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.

du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen.
you may seek livelihood neighbors, who neglect.

[399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,

zweimal dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst,
twice thrice perhaps you will obtain· still you may vex,

[400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὸν δ' ἔτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,

Ding Besitz wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden,
gain will achieve, you empty many you will speak,

[401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα

untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen
useless will be of words collection. you I have urged

[402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.

zu bedenken der Bedürfnisse Lösung des Hungers Abwehr.
to consider of needs release of famine avoidance.

[403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,

Haus zuerst Frau Rind Pflug zieher,
house first a woman ox plougher,

[404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,

erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen,
for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,

[405] χρήματα δ' εἰν οἶκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,

Güter dem Haus alle geordnet zu machen sich,
goods house all fitted to make for oneself,

[406] μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, δὸς δ' ἀρνῆται, σὸν δὲ τητᾶ,

du bittest einen anderen, der würde verwehren, du würdest unterliegen,
you may ask another, who may refuse, you you may be baffled,

[407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.

die Jahres zeit vergehe, werde kleiner Werk.
the season may pass by, may diminish work.

[408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·

auf schieben sich morgen über morgen:
to put off tomorrow the day after.

[409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν

vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte
idle working man fills hut

[410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφελλει·

aufschiebend seiend Sorge Werk mehr-
postponing care work increases.

[411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει.

immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt.
always delaying working man with ruins wrestles.

[412] ἥμος δὴ λήγει μένος ὄξεος ἥελίοιο

nachlässt Kraft der scharfen der Sonne
ceases might of sharp of sun

[413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὄμβρήσαντος

der Glut brütenden, herbstlichen gereget habenden
of heat burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς
des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut
of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν ἔλαφορότερος· δὴ γάρ τότε Σείριος ἀστὴρ
viel leichter· dann Seirios Stern
much lighter· then Sirius star
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen
a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·
comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθείσα σιδήρω
dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen
then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιο τε λήγει·
Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·
then to wood cut having remembered seasonal works·
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,
Mörser drei füßig zu schneiden, Stöbel drei Ellen lang,
mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
Achse sieben füßig· sehr passend so·
axle seven footed· very fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
acht füßig, Hammer würdest abschneiden.
eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,
three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὔρης,
viele sehr gebogene Hölzer zu bringen Pflug schar., findest,
many over curved timbers to carry plough, you may find,
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
das Haus, Berg suchend seiend Acker,
house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον· δὲς γάρ βουσὶν ἀροῦν ὄχυρώτατός ἐστιν.
Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,
oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὗτ' ἀν Αθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
der Athena Knecht Zapfen Loch befestigt habend
of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆτι.
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,
two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
selbst gebogen gefügt, viel besser so·
self bent put together, much better thus·
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen.
another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης δ' ἡ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆτες.
der Lorbeers der Ulme am wormfreisten Zugbaum riemen.
of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνοι δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig
of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γάρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche zu besitzen· der beiden Kraft ermattend·
male two to have acquired· of them strength feeble.
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἔργαζεσθαι ἀρίστω.
der Jugend Maß haltend seiend· die beiden zu arbeiten die Besten.
of youth measure having· the two to work best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
 die beiden gestritten habend der Furche Pflug
 the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὔθι λίποιεν.
 würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.
 they would lead, the work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδός ἔποιτο
 denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen
 to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
 Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
 bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείνην αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,
 who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit
 no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 Sinn habend: dessen irgendein jüngerer anderer besser
 spirit having: of him at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίν ἀλέασθαι·
 Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden:
 seeds to divide after sowing to avoid:
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.
 younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 bedenken des Kranichs Stimme du hörst
 to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης,
 von oben Wolken jährlich gerufen habend,
 from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἦ τ' ἀρότοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit
 which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίνη δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen:
 shows of rainy, heart bit of man without counsel:
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἔοντας·
 dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende:
 then to fatten curly horned oxen within being:
- [451] ὥηδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht Wort zu sagen: "Rind gib Wagen:
 easy word to say: "O oxen give wagon:
- [452] ὥηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht abzu lehnen: "bereit Arbeiten den Rindern."
 easy to refuse: "ready works for oxen."
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἄμαξαν·
 sagt Mann Sinnen kräfte reich zu bauen Wagen:
 says man minds minds rich to fix wagon:
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ· ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, dieses weiß· hundert Hölzer des Wagens,
 foolish, this he knows· hundred planks of wagon,
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.
 deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.
 of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θυητοῖσι φανῆη,
 zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,
 first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς διμῶές τε καὶ αὐτός,
 dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,
 then to set out, together slaves himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἄρόων ἄρότοιο καθ' ὥρην,
 trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,
 dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ίνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, voll werden mögen Äcker.
 early very hastening, may be full fields.

- [460] **ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει.**
 im Frühling umher gehen: des Sommers neu gepflügte dich wird täuschen.
 in spring to till. of summer freshly ploughed you will deceive.
- [461] **νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.**
 Brachfeld zu säen noch erleichternde Flur.
 fallow field to sow still lightening field.
- [462] **νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.**
 Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.
 fallow field warding off of children soothing one.
- [463] **εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ**
 beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen
 to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] **ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτήν,**
 vollendet schwer zu machen der Demeter heilige Ernte,
 fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] **ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης**
 beginnend die ersten des Pflügens, Spitzes des Pflugstiels
 beginning the first of ploughing, tip of plough handle
- [466] **χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι**
 mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken du gelangest
 with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] **ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὅπισθε**
 Einstech holz der Ziehenden zwischen gehend. der kleine hinten
 in set of dragging being between. the small behind
- [468] **διμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη**
 Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten
 slave having mattock toil for birds would set
- [469] **σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη**
 Samen bedeckend· Ordnung beste
 seed burying. good order best
- [470] **Θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.**
 den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste.
 for mortals men, bad order worst.
- [471] **ῷδε κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,**
 so mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,
 thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] **εἰ τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὄλύμπιος ἐσθὸλὸν ὄπάζοι,**
 Ende er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,
 at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] **ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἕολπα**
 Krügen würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe
 jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] **γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.**
 sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.
 to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] **εύοχθέων δ' ἔξαι πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους**
 gut zechtend du gelangest graues Frühjahr andere
 feasting well you will come grey spring others
- [476] **αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.**
 du blickst: deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.
 you will look: of you another man having needed will be.
- [477] **εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,**
 der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,
 of sun turnings you plough earth bright,
- [478] **ἡμενὸς ἀμήσεις ὄλιγον περὶ χειρὸς ἔέργων,**
 sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück haltend,
 sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] **ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,**
 entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,
 facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] **οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.**
 du wirst tragen Korb· wenige dich werden bewundern.
 you will carry basket· few you will gaze at.
- [481] **ἄλλοτε δ' ἀλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιλόχοιο,**
 ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,
 at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] **ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.**
 schwer den Männern sterblichen zu verstehen.
 hard for men mortal to perceive.

[483] εἰ δή κ' ὄψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
spät du pflügst, dies Heilmittel wäre.
late you may plough, this remedy would be.

[484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
Kuckuck ruft der Eiche Blättern
cuckoo cuckoos of oak leaves

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,
the first, delights mortals boundless earth,

[486] τῆμος Ζεὺς ς τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,
then Zeus would rain on the third day would cease,

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
überbietend des Rindes Huf zurücklassend·
exceeding of ox hoof leaving off·

[488] οὔτω κ' ὀψαρότης πρωηρότη ἴσοφαρίζοι.
so Spät pfügen Früh pfügen würde ausgleichen.
thus tardiness of ploughing to earliness would match.

[489] ἐν θυμῷ δ' εῦ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge
mind well all guard· you may escape

[490] μήτ' ἔσπειρεν γινόμενον πολιὸν μήθ' ὄριος ὅμβρος.
Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.
spring becoming grey seasonable rain.

[491] πὰρ δ' ἵθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
gehe ehenen Sitz dicht gedrängte Rathalle
go brazen seat close pressed lounge

[492] ὄρη χειμερίη, ὀπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works

[493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄοκνος ἀνήρ μέγα οἴκον ὀφέλλοι,
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrten,
checks, there untiring man greatly house would increase,

[494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize

[495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃς.
Armut, dünnere dicken Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
viele untätig Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,

[497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.

[498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,
hope good having needed man supports,

[499] ἡμενὸν ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.

[500] δείκνυε δὲ διμώσσοι θέρευς ἔτι μέσσου ἔόντος·
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.
show to slaves summer still of mid being.

[501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."
always summer will be, make yourselves huts."

[502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
month Lenaios, evil days, ox flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen zu meiden Quellen, die Erde
this to avoid springs, which earth

[504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown of Boreas baneful become,

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εύρει πόντω
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea

[506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ύλη·

hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald·
having blown upon stirred, has roared earth wood·

[507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας

viele Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliaged firs thick

[508] οὔρεος ἐν βίσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ

des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing

[509] ἔμπιπτων, καὶ πᾶσα βοῶς τότε νήριτος ύλη·

hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald·
falling in, all roars then numberless wood·

[510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·

Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie·
beasts shiver, tails bellies placed·

[511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν

deren mit Flaum Haut beschattet· deren
of them with fleece skin shadowy· of them

[512] ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρων περ ἔόντων·

kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender·
cold being blows through shaggy chested being·

[513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,

Haut der Kuh geht er ihn hält auf,
of the hide of the ox goes him restrains,

[514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὕτι,

Ziege weht es lang haarige· Vliese
a goat blows long haired· flocks

[515] οὔνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι

reich dichte Haare ihrer, weht hindurch
abundant hairs of them, blows through

[516] ἡς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν

Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht
force of wind of Boreas· crouching old man makes

[517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,

der Jungfrau zart häutige weht hindurch,
of a maiden soft skinned blows through,

[518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,

die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,
who of the house within dear mother stays,

[519] οὕπω ἔργα ίδυα πολυχρύσου Αφροδίτης,

noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,
not yet works having known much golden of Aphrodite,

[520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω

gut ge badet habend zarte Haut fett mit Öl
well having bathed tender skin sleek with oil

[521] χρισαμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,

gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hauses,
having anointed inmost will lie down within of house,

[522] ἡματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος ὅν πόδα τένδει

am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt
on a day wintry, boneless his own foot stretches

[523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἡθεσι λευγαλέοισιν·

feuer losen Haus Sitten elend lichen·
fireless house haunts wretched·

[524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,

ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,
to him sun shows pasture to start,

[525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε

schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt
dark hued of men people city

[526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.

kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.
whirls, more slowly for all Greeks shines.

[527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ύληκοῖται

dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner
then horned hornless wood hauntings

[528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,

leid voll winselnd Haine tief tälige.
piteous bleating copses deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
 fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,
 flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
 wo Decken suchend dichte Verstecke haben
 for whom shelters seeking close coverts they hold
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
 Höhlung felsige: dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,
 hollow rocky: then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·
 dessen Rücken brach, Kopf Erdboden zeigt sich·
 of whom back broke, head ground is seen·
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
 dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
 to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
 dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
 then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαιῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόντα χιτῶνα·
 Mantel weichen saum reichen Unter kleid·
 cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
 am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·
 on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
 her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὄρθαι φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
 aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·
 upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὸν πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
 Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
 feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἐντοσθε πυκάσσας·
 angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·
 fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὁπότ' ἂν κρύος ὕριον ἔλθῃ,
 erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
 first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
 Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
 skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν
 des Regens um werfe möge Schutz: am Kopf oben
 of rain may cast around defence: on the heads above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὐατα μὴ καταδεύη·
 Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
 cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
 kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
 cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἡώς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 morgendlich Erde Himmel stern funkeln den
 morning earth of heaven starry
- [547] ἀήρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
 Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
 air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
 der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
 which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
 on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
 ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
 at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
 dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
 thick Thracian of Boreas clouds shaking.

- [552] **τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,**
 ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
 him anticipating work having completed homeward to go,
- [553] **μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,**
 je dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,
 ever you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] **χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' είματα δεύση·**
 Haut nass machest du mögest Kleider durchnässest mögest:
 skin sodden you may make clothes you may soak:
- [555] **ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,**
 sich unter kämpfen: Monat allerschwierigste dieser,
 to struggle against month most hard this,
- [556] **χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.**
 winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.
 wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] **τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη**
 dann die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei
 then the half for oxen, a man more might be
- [558] **ἄρμαλιῆς· μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εύφρόναι εἰσίν.**
 der Ration: lang fort laufende Nächte sind.
 of fodder: long driving on nights are.
- [559] **ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν**
 dieses beachtend vollendet es Jahr
 these guarding completed year
- [560] **ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὔτις**
 gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder
 to make equal nights days, which again
- [561] **γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.**
 Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.
 earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] **εὗτ' ἀν δ' ἔξηκοντα μετὰ τροπὰς ἡλίοιο**
 sechzig Wendungen der Sonne
 sixty turnings of the sun
- [563] **χειμέρι' ἔκτελέση Ζεὺς ἡματα, δή ῥα τότ' ἀστὴρ**
 winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern
 wintry may complete Zeus days, then star
- [564] **Ἄρκτοῦρος προλιπών ιερὸν ρόον Ωκεανοῖο**
 Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos
 Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] **πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.**
 zuerst all leuchtend geht auf spät dämmrig.
 first all shining rises at dusk.
- [566] **τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδῶν**
 ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe
 him early crying Pandionid arose swallow
- [567] **ἔς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ίσταμένοιο.**
 Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden:
 light for men of spring newly being set:
- [568] **τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὧς γὰρ ἄμεινον.**
 sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden: so besser.
 her anticipating vines to prune thus better.
- [569] **ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνη**
 haus trager Pandionid Erde Pflanzen geht möge
 house carrier earth plants may go
- [570] **Πληγάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,**
 Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,
 Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] **ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·**
 Sicheln schärfen Sklaven er wecken:
 sickles to sharpen slaves to rouse.
- [572] **φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον**
 fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager
 to flee shady seats dawn bed
- [573] **ώρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·**
 Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt:
 season of reaping, sun skin dries:
- [574] **τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν**
 dann eilen heim wärts Frucht hin bringen
 then to hasten homeward fruit to bring in

- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.
of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αῖσαν,
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
dawn of work third allots share,
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
Menschen den vielen Jochē bei den Rindern setzt.
men to many yokes for oxen places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
Skolymos Distel blüht tönend Zikade
thistle blooms resounding cicada
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἰγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann fettest Ziegen, Wein besser,
then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilsten Frauen, schwächsten dir Männer
most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
sind Kopf Knie Sirius austrocknet,
are, head knees Sirius parches,
- [586] αύαλεος δέ τε χρὼς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
aus getrocknet Haut Glut- dann schon
parched skin of heat- then already
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἔριφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
erst geborenen der Zicklein- schimmernden trinken Wein,
of first born of kids· glowing to drink wine,
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter-
opposite piercing of Zephyr having turned faces-
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἡ τ' ἀθόλωτος
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt
of spring ever flowing out flowing which un turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ιέμεν οἶνον.
dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines.
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῆ σθένος Ὠρίωνος,
worfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρῳ ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.
Ort luft ig gut geebnet Tenne,
place well aired well rolled threshing floor.

[598] μέτρω **δ'** εῦ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπήν δὴ

mit Maß gut sich verschaffen Gefäßēn·
by measure well to bring for oneself jars·

[599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,

alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,
all livelihood you may set down fitting within within of house,

[600] θῆτά τ' ἄστοικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον ἔριθον

Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter
hireling homeless to make for oneself childless reaper

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·

suchen befehle ich schwierig stillende Schnitterin·
to seek I bid hard sucking reaper·

[602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,

Hund scharf zähnen pflegen, schone der Speise,
dog sharp toothed to keep, spare of bread,

[603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.

dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
you day sleeper man goods may take.

[604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη

Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei
fodder to bring in sweepings, for you may be

[605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα

den Rindern den Maultieren reich lich. danach
for oxen for mules abundant. then

[606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.

Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.
slaves to refresh dear knees oxen to loose.

[607] εὗτ' ἀν δ' Ὠρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ

Orion Sirius Mitte Eos,
Orion Sirius middle may come

[608] οὔρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδη ριδοδάκτυλος Ἡώς,

Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,

[609] ὡς Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,

Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
Perses, then all strip off homeward clusters,

[610] δεῖξαι δ' ἡλίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,

zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
to show to the sun ten days ten nights,

[611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι

fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen
five to shade together, on the sixth vessels to draw off

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπήν δὴ

Gaben des Dionysos viel erfreuenden.
gifts of Dionysus much delighting.

[613] Πληϊάδες θ' Ύάδες τε τό τε σθένος Ὠρίωνος

Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion
Pleiades Hyades the might of Orion

[614] δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι

untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
set, then then of ploughing having remembered to be

[615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.

des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.
seasonable· more of earth fitted may be.

[616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἵμερος αἱρεῖ·

dich der Seefahrt übel verheißen Verlangen ergreift.
you of seafaring ill sending desire seizes.

[617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὠρίωνος

Pleiaden Kraft gewaltige des Orion
Pleiades might strong of Orion

[618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,

fliehend fallen nebel artigen Meer,
fleeing may fall mist like sea,

[619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀγῆται·

dann aller Art der Winde tobēn Winde stößē·
then of all kinds of winds rage gusts·

[620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,

dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,
then no longer ship to hold wine dark sea,

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω·
 Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich·
 earth to work having remembered you I order·
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρυσαι πυκάσαι τε λίθοισι
 Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen
 ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,
 from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ίνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
 winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.
 for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκω,
 Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,
 gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
 ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·
 orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
 Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.
 rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόσον εἰς ὅ κεν ἔλθῃ·
 selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme·
 yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
 dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung
 then ship swift sea ward to haul cargo
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ίν' οἰκαδε κέρδος ἄρηαι,
 gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,
 fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
 mein Vater dein, sehr Törichter Perses,
 my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
 fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·
 used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
 der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,
 who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,
 Kyme Aeolian having left a ship black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
 Vermögen fliehend Reichtum Glück,
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσαστο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὄιζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη δ', ὡς Πέρση, ἐργῶν μεμνημένος εἶναι
 du Perse, der Werke erinnert seiend zu sein
 you Perse, of works having remembered to be
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich·
 ship small to praise, great freight to set·
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
 wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.
 will be, winds bad may keep off blasts.

- [644] εὗτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίν
Handel gewendet habend töricht sinnigen Sinn
ἀν ἐπ' ἐμπορίν τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
trade having turned reckless minded spirit
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
willst Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,
you may wish debts to escape hunger joyless,
- [646] δείξω δῆ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,
I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
etwas der Seefahrt kundig seiend etwas der Schiffe.
at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,
in ja segelte ich weiten Meer,
by ship I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὔβοιαν ἔξ αὐλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ
Euböa Aulis, wo Achaeans
Euboea Aulis, where Achaeans
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend Winter großen Volk sammelten
having stayed winter much people gathered
- [651] Ἐλλάδος ἔξ ιερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.
Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.
of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort ich Preise des Kampf sinnigen des Amphidamas
there I prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
Chalkis betrat ich die vorher kund gemacht vielen
Chalcis I passed into the before declared many
- [654] ἄθλ' ἐθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι
Preise setzten Söhne groß herzige· dort mich sage ich
prizes they set sons great hearted· there me I say
- [655] ὑμνῷ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὀτώεντα.
mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.
with hymn having won to carry tripod ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den ich den Muses Helikonischen weihte ich
this one I to Muses Heliconian I dedicated
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der hellen betratene Gesanges.
there me the first clear voiced they stepped upon of song.
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
so viel der Schiffe erprobt bin ich viel genieteter·
so much of ships I have experienced many bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·
so werde ich sagen des Zeus Sinn des Aegis tragenden·
thus I will say of Zeus mind aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὑμνον ἀείδειν.
Musen mich lehrten unaussprechlichen Hymnus zu singen.
Muses me taught immeasurable hymn to sing.
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
Tage fünfzig Wendungen der Sonne,
days fifty turns of sun,
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
Ende gekommen seienden des Sommers, mühe vollen der Jahreszeit,
end having come of summer, of toilsome of season,
- [663] ὠραῖος πέλεται θυητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
rechtzeitig ist den Sterblichen Fahrt Schiff
seasonable becomes for mortals voyage ship
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
würdest beschädigen Männer würde vernichten Meer,
you would capsize men would destroy sea,
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gnädig Poseidon Erd erschütterer
well disposed Poseidon earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
Zeus der Unsterblichen König wolle zerstören:
Zeus of immortals king may wish to destroy·

[667] ἐν τοῖς γὰρ τέλοις ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
diesen Ende ist gleichermaßen der Guten der Schlechten
these end is alike of goods of evils

[668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.
dann deutlich Lüfte Meer unschädlich·
then clear breezes sea harmless·

[669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend
at ease then ship swift to winds having trusted

[670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ziehen Meer Ladung alles setzen sich·
to haul sea cargo all to set·

[671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
eilen so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts zurück kehren sich
to hasten as most quickly back home ward to go

[672] μηδὲ μένειν οἴνον τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
bleiben Wein neuen herbstlichen Regen
to remain wine new autumnal rain

[673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
Winter heran kommenden des Notos furchbare Böen,
winter coming on of Notus terrible blasts,

[674] ὅς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρω
der aufwühlte Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen
who stirred sea having accompanied of Zeus with rain

[675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig Meer machte.
with much autumnal, hard sea he made.

[676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein anderer frühlinghaft ist Fahrt den Menschen·
another spring becomes voyage for men·

[677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ
das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe
the first, as much as having stepped on crow

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανῆη
Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
track made, so much leaf to a man may appear

[679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἀμβατός ἔστι θάλασσα·
Zweig obersten, dann besteigbar ist Meer·
branch topmost, then passable is sea·

[680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlinghaft dieser ist Fahrt· ihm ich in der Tat
spring this becomes voyage· him I indeed

[681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist:
I praise, to my spirit having pleased is:

[682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die
snatchable· with difficulty you might escape evil· the

[683] ἀνθρώποι ρέζουσιν ἀιδρείησιν νόοιο·
Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·
men do with follies of mind·

[684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.
wealth soul becomes for wretched for mortals.

[685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἀνωγα
schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen
terrible is to die waves· you I urge

[686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
to consider these all minds I speak.

[687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,
ships all livelihood hollow to set,

[688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
mehr lassen, die geringeren beladen sich·
more to leave, the lesser to load·

[689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen:
terrible of sea waves with harm to encounter·

- | | | | | |
|---|--|---------------------------------------|--|--|
| [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' | ἄμαξαν | ὑπέρβιον | ἄχθος | ἀείρας |
| schlimm
terrible | Wagen
wagon | über mäßig
excessive | Last
load | gehoben habend
having lifted |
| [691] ἄξονα καυάξαις | καὶ φορτία | μαυρωθείη. | | |
| Achse
axle | würdest zerbrechen
you would break | Frachten
cargoes | würden verderbt werden.
would be spoiled. | |
| [692] μέτρα φυλάσσεσθαι. | καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος. | | | |
| Maße
measures | bewahren sich:
to observe: | rechter Zeitpunkt
due time | allen
all | bester.
best. |
| [693] ώραιος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἴκον ἄγεσθαι, | | | | |
| recht zeitig
seasonable | Frau
woman | deine
your | Haus
house | führen sich,
to lead, |
| [694] μήτε τριηκόντων ἔτεων μάλα πόλλα' ἀπολείπων | | | | |
| | der dreißig
of thirty | der Jahre
of years | sehr
very | viel
much |
| | | | ab lassend
leaving | |
| [695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος. | | | | |
| hinzugelegt habend
having added | | sehr
very | viel-
many- | Hochzeit
marriage |
| | | | | rechz zeitig
seasonable |
| [696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' | ἡβώιοι, | πέμπτω δὲ γαμοῖτο. | | |
| sie
the | Frau
woman | vier Jahre
four | reif sei,
may come of age, | im fünften
in the fifth |
| | | | | würde heiraten sich.
might marry. |
| [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἡθεα κεδνὰ διδάξῃς, | | | | |
| jungfräuliche
maiden | heiraten,
to marry, | Sitten
ways | tüchtige
trusty | lehrest du,
you may teach, |
| [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἡτις σέθεν ἐγγύθι ναίει | | | | |
| die
the | am meisten
most | heiraten,
to marry, | welche
whoever | deiner
of you |
| | | | in der Nähe
near | wohnt
dwells |
| [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς | ἰδών, μὴ γείτοσι χάρματα γήμηται. | | | |
| alles
all | sehr
very | abseits
on all sides | gesehen habend,
having seen, | den Nachbarn
to neighbors |
| | | | | Freuden
joys |
| [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἀμεινον | | | | |
| | irgend etwas
at all | von einer Frau
of a woman | ein Mann
man | beutet sich
takes as booty |
| | | | | besser
better |
| [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' | αὔτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο, | | | |
| der
of the | guten,
good, | der
of the | wiederum
then again | schlechten
bad |
| | | | | schauerlicheres
colder |
| [702] δειπνολόχης, ἡ τ' | ἄνδρα καὶ ἵφιμόν περ ἔντα | | | |
| Tisch Schmarotzerin,
dinner ambusher, | die
who | den Mann
man | kräftigen
stalwart | seienden
being |
| [703] εὗ δέ ἄτερ δαλοῖο καὶ ώμῳ γήραϊ δῶκεν. | | | | |
| röstet
singes | des Feuerbrands
of firebrand | rohem
raw | Alter
to old age | gab.
gave. |
| [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι. | | | | |
| gut
well | Vergeltung Blick
favor | der Unsterblichen
of the immortals | seligen
blessed | geschützt seiend
having been on guard |
| | | | | zu sein.
to be. |
| [705] μὴ δέ κασιγνήτῳ ἵσον ποιεῖσθαι ἐταίρον· | | | | |
| | dem Bruder
to a brother | gleich
equal | machen sich
to make for oneself | Gefährten:
companion. |
| [706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι | | | | |
| | machen mögest,
you may do, | ihm
him | zuerst
former | Böses
evil |
| | | | | zu tun
to do |
| [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη | | | | |
| lügen der Zunge
to lie of tongue | | um willen:
for sake: | dich
you | anfange möge
may begin |
| [708] ἡ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας, | | | | |
| etwas
something | Wort
word | gesagt habend
having said | gegen den Sinn
dispiriting | getan habend,
having done, |
| [709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὔτις | | | | |
| zweimal
twice | so viel
so many | zu vergelten
to pay | erinnert seiend:
having remembered: | wieder
again |
| [710] ἡγῆτ' ἔς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν, | | | | |
| führen möge
he may lead | Freundschaft,
friendship, | Sühne
justice | wolle möge
may wish | dar bringen,
to offer, |
| [711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλου ἄλλοτε ἄλλον | | | | |
| an zu nehmen:
to receive: | armselig
wretched | Mann
man | Freund
dear | ein andermal
at another time |
| | | | | anderen
another |
| [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος. | | | | |
| macht sich:
makes for himself. | dich
you | etwas
at all | Sinn
mind | überführe soll
let convict |
| | | | | Aussehen.
appearance. |

[713] **μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,**
viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden,
very hospitable un hospitable to be called,

[714] **μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.**
der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen.
of the bad companion of the good quarreler.

[715] **μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ**
verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann
accursed poverty spirit destroying to a man

[716] **τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔοντων.**
wage zu schelten, der Seligen Gabe immer seienden.
have the heart to reproach, of the blessed gift always being.

[717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος**
der Zunge Schatz Menschen beste
of tongue treasure men best

[718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης.**
der Sparsamkeit, grösste Gunst Maß gehend seiend-
of sparingness, most grace measure going.

[719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.**
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.

[720] **μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εῖναι.**
des Mahles viel Fremde habender übel verheißend zu sein.
of many guests feast hard to supply to be.

[721] **ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**
Gemeinsamen grösste Gunst Ausgabe geringste.
common most grace expense least.

[722] **μηδέ ποτ' ἔξ ήρυζΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον**
der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein
of dawn to Zeus to pour flaming wine

[723] **χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν.**
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen:
with hands unwashed to others immortals.

[724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄρας.**
hören, aus spucken Flüche.
they listen, they spit out curses.

[725] **μηδ' ἄντ' ἡλίου τετραμμένος ὥρθος ὁμιχεῖν,**
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,
of sun having been turned upright to urinate,

[726] **αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,
it may set, remembering, rising,

[727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθείς μακάρων τοι νύκτες ἔσαιν.**
entblößt worden seiend: der Seligen Nächte sind.
having been stripped: of the blessed nights are.

[728] **μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης.**
der Straße außerhalb der Straße vorwärts urinieren mögest.
road outside of road stepping forward you may urinate.

[729] **ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,**
sitzend der edle Mann, verständige gewusst habend,
seated who godlike man, prudent things having known,

[730] **ἡ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.**
der die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.
who wall having approached of well fenced of court.

[731] **μηδ' αἰδοῖα γονῆ πεπαλαγμένος ἐνδοθι οἴκου**
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses
privy parts with seed having been besmeared within of house

[732] **ἰστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.
at hearth very near to show forth, to avoid.

[733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**
schlecht berüchtigten Grabs zurückgekehrt habend
ill omened of tomb having come back

[734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**
zeugen Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.
to sow seed, of the immortals feast.

[735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι.**
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid.

- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**
 immer fließenden Flüsse schön strömendes Wasser
 of ever flowing of rivers fair flowing water
- [737] **ποσσὸι περάν πρὶν γ' εὔξη ίδων ἐς καλὰ ρέεθρα**
 mit Füßen durchqueren betest mögest gesehen habend schöne Ströme
 with feet to cross you may pray having seen fair streams
- [738] **χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω οὐδατὶ λευκῷ.**
 Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
 hands having washed much loved with water white.
- [739] **ὅς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,**
 wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
 who river may cross evil hands unwashed,
- [740] **τῷ δὲ θεοὶ υεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.**
 dem Götter grollen Schmerzen gaben hinten nach.
 to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] **μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ**
 fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen
 five branched of gods feast luxuriant
- [742] **αὖον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.**
 Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.
 dry green to cut blazing with iron.
- [743] **μηδέ ποτ' οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν**
 Wein Kanne hinstellen des Kraters über
 wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] **πινόντων· ὄλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.**
 der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
 of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] **μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,**
 Haus machend un fest gehetzt zurücklassen,
 house making un pegged to leave,
- [746] **μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.**
 sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
 sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] **μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα**
 Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend
 of pot stands un libated having taken up
- [748] **ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπὶ ποινῇ.**
 essen baden sich· denen Strafe.
 to eat to wash· upon penalty.
- [749] **μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,**
 Un beweglichen sitzen, besser,
 motionless things to sit, better,
- [750] **παῖδα δυωδεκαταιόν, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,**
 Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,
 boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] **μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.**
 zwölf monatig· gleich dieses ist gefügt.
 twelve months old· equal this has been made.
- [752] **μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι**
 weiblichen Bad Haut glänzen sich
 in womens bath skin to make bright
- [753] **ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ**
 Mann· elend Zeit ist dem
 man· baneful time it is him
- [754] **ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας**
 Strafe. heiligen brennenden begegnet habend
 penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] **μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσᾶ.**
 tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.
 to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] **μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων**
 Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
 mouths of rivers seaward flowing
- [757] **μηδ' ἐπὶ κρηηάων ούρειν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι·**
 Quellen urinieren, sehr sich weghüten·
 springs to urinate, very to avoid·
- [758] **μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.**
 ab kühlen· dies besser ist.
 to cool off there· that better is.

[759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so zu tun· furchtbare· der Sterblichen wehre dich Gerede-
thus to do· dreadful of mortals wrestle against report·

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι
Gerücht schlecht ist leicht zu heben
rumor bad is light to lift

[761] ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.
easily very, hard to bear, difficult to put away.

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele
rumor anyone at all is destroyed, which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.
peoples will speak· god someone is she herself.

[764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
Tage von Zeus her geschützt seiend gut Anteil Schicksal
days from Zeus having been on guard well portion fate

[765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste
to declare to slaves thirtieth day of month best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.
works to watch over and ration of fodder to divide.

[767] αἵδε γάρ ἡμέραι εἰσὶν Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese Tage sind des Zeus rat reichen,
these days are of Zeus counsel rich,

[768] εὗτ' ἄν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·
Wahrheit Leute richtend führen mögen:
truth peoples judging may conduct:

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·
zuerst erster vierter siebter heiliger Tag·
first ninth fourth day seventh holy day·

[770] τῇ γάρ Απόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·
an diesem Apollon gold schwertigen gebar Leto·
on that Apollo gold sworded bore Leto·

[771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς
achte neunte zwei Tage des Monats
eighth ninth two days of month

[772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen:
especially of waxing human works to labor·

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte zwölftē beide gute
eleventh twelfth both good

[774] ἡμὲν ὅις πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten:
sheep to shear kindly fruit to reap·

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·
die zwölften der elften sehr besser:
the twelfth of the eleventh much better

[776] τῇ γάρ τοι νεῦ νήματ' ἀεριστότηος ἀράχνης
an dieser spinnt Fäden luft fliegenden der Spinnne
on that spins threads of air roaming of spider

[777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἵδρις σωρὸν ἀμάται·
des Tages längeren, Kundiger Haufen mäht sich:
of day more, skilled one heap reaps·

[778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an dieser Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk.
on that loom might set up woman might put forth work.

[779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid

[780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
der Saat zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin plants to nurture best.

[781] ἕκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,

- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
 männer erzeugend gut dem Mädchen günstig ist
 man begetting good for girl fitting is
- [783] οὕτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
 zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
 to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
 die erste sechste dem Mädchen zu werden
 the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μῆλων,
 passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
 fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·
 Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag·
 fold to throw around flock enclosure gentle day·
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέσι δ' ὁ γε κέρτομα βάζειν
 gut männer erzeugend würde lieben der Sticheleien zu reden
 good man begetting would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά θ' αἰμαλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
 Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.
 lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς δ' ὄγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
 des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
 of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυσωδεκάτῃ ταλαιργούς.
 zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
 to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] είκαδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
 am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
 on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἐσται.
 zu zeugen: sehr Sinn verständig geworden wird sein.
 to beget: very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετρὰς
 gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
 good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἐλικας βοῦς
 mittlere: an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
 middle: on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαιργοὺς
 Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende
 dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηνύειν ἐπὶ χείρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
 zu besänftigen die Hand legend: merke dir im Sinn
 to soothe hand placing: guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε
 vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
 fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
 Schmerzen Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
 pains to devour spirit very having been accomplished day.
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin
 on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.
 omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
 fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich·
 fifths to avoid, hard dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινύας ἀμφιπολεύειν
 fünften sagen sie Erinnyen umher zu gehen
 fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
 Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.
 oath being born, which Eris bore bane for perjurors.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte
 in mid seventh of Demeter holy ear

- [805] εὖ μάλ' ὀπιπέύοντα ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγυνυσθαι ἀραιάς.
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] είνας δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·
neunte die mittlere Abend besserer Tag.
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστη δ' είνας παναπήμων ἀνθρώποισιν.
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.
very first ninth day all harmless for men.
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἥδε γενέσθαι
gut die zu pflanzen zu werden
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι τ' ἥδε γυναικί, καὶ οὕποτε πάγκακον ἥμαρ.
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι δ' αὔτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen
to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὀκυπόδεσσι,
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα πολυκλῆδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
zu ziehen: wenige Wahres nennen.
to drag: few true things call.
- [818] τετράδι δ' οἶγε πίθουν· περὶ πάντων ιερὸν ἥμαρ
am vierten öffne Krug: alles heiliger Tag
on fourth open jar: of all holy day
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere: wenige wiederum zwanzigste des Monats beste
middle: few again twentieth of month best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.
der Morgenröte entstehend seienden: Abend ist schlechter.
of dawn being born: late is worse.
- [821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρ·
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen.
these days are for earth dwellers greatly benefit.
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἄλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.
ein anderer andere lobt, wenige wissen.
another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε μητρυὶ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τάων εύδαιμων τε καὶ ὅλβιος δς τάδε πάντα
deren glücklich gesegnet wer dieses alles
of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,
having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
birds judging transgressions avoiding.